

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።
አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy
Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሱ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውጊቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚኡ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽናዊ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዟል ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራክ።

Benediction

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ መስዋዕትክ
ወቅርባክ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይጸዙኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጉልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወከፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በሰው ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓናያተ ዘይሓኒ ወዘይኔይሰ አዝዝ ለነ እሰመ አንተ
ዘወሀብከነ ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሊ
ኃይለ ጸላዒ።

በካውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብአን ውስተ መንሱት አላ አድኅነን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ። አንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉን መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባከመ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባከን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባከነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእግዝ ንስጋለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንፎራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቀሶ እምነ ጊሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ጎብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላጅካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እፍ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኩሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ኩሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሰ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀብን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሑ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብዱፅ ጳጳስ አባ
ናስተበቅሳ ከመ እግዚአብሔር የሀበን ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ሰልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅጥ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑ፡ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቃጥ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡ ጎበ
ማጎደሪሆሙ በዳጎና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መቁሐን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡
በሰላም ውስተ ብሔርሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተን
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰኣሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውሕተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባዩ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናእምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሶብሐ ለስምክ ቅዱስ ወንታመካህ በክቡር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይጸቲ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወሶብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክቡር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከሰብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊሊ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ነቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,
and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

መርዓተ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዕትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst. Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ
ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቲሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረቱከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስን አባወብፁዕ ጳጳስን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሒ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበኣማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኣ ድንግል ንጽሕት ሰኢሊ ለን ኅበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮአዊ ነፃነት ይደግፍ።

የባሕርይ ጥንትን መመስረት ሆይ ደስ ይበልጥ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከወልድኪ ለኔ አማኑኤልሃ አምላክኔ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሽቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተወህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወክሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ እሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቲ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኃብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኑ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን፡፡

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳላለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን።

Oh, we thank You.

መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጸኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኀብሂ ወቆመ ቅድሚሃ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰላሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ
ጸሎትና ወአስተባብቁላቸው እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተሰፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንግሥት ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር።	አርውዮ ለትለሚሃ።	ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።	ደቂቀ እጓለ እመሕያው
ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።	ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።	ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ	ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።
ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።	እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።	ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ።	ግቡሩ በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ።
ለነዳያኔሃኔ አጸግቦሙ አከለ።	እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ።	ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም።	ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ
ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ።	እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።	ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።	ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።
መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ	እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ።	ወትቀውም ንግሥት በየማንከ።	ፈኑ እዴከ እምዓርያም።
መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።	ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።	ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ	ፍሬ ሃማከ ተሴስይ።
ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ	አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ	ወአነሂ በኩርየ እሬስዮ።	
ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።	ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።	ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ	
ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።	ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።	ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር	
ሣህል ወርትዕ ተራከባ።	ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ	ወወሁብከሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)	
ስሚዒ ወለትዩ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ።	እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።	ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ	
ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ	እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።	ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።	
ርእዩከ ማያት እግዚኦ።	እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።	ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ	
ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል	እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር	ወድቀት እሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ	
ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ።	እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ	ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ	
ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።	እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።	ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን።	
በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።	እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።	ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ	
በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ	እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ።	ዘያበቋል ሣዕረ ለእንሰሳ።	
ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።	እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ	ዘይሁብ ሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ።	
ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ	እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።	ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና።	
ተቀነዩ ለእግዚአብሔር	እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ	ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።	
ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ	እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።	የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።	
ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ።	እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ።	የዐርግ ደመናተ እምኣጽናፈ ምድር	
ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ	እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።	ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።	እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።	ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ	እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውኦቱ እምቅድመ ዓለም።	ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።	
ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚእከ ይትፌሥሑ።	እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።	አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።	
ትሴብሐ ኢየሩሳሌም ለእግዚአብሔር።	እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ	ዐረገ ውስተ አርያም ዪዋወከ ዪዋ	
ነገሥተ ተርሴስ	እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ	ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር	
ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።	ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።		
ንፍሑ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።	ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።		
ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ	ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።		

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሱ በኦተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኃታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውሰተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያሰተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያሰተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወክሮምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሰህ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

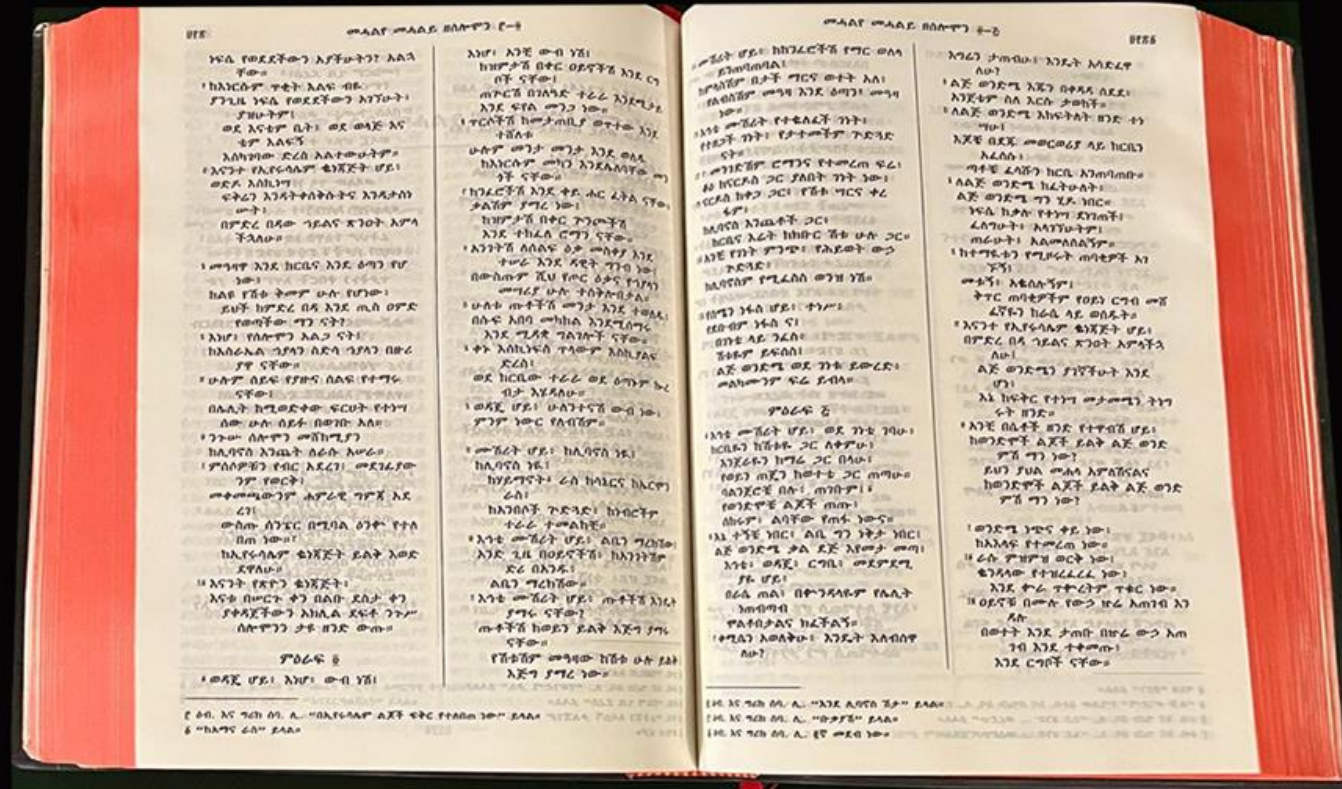
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን ፤ ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

ኣብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህዩ ወጸጎከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ጎቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይክነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስእል ወናስተበቀዕ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስእለተን በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቃጦ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ፤
እ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኩሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ፤ ከመ ትሕየው ነፍስን በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌን ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክን።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኪሎች. ኤጲስቶሎስ ቅዱሳን ቀላውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቅዱሳን ስለ ቀላውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጺለክ ወናስተበቑዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one Holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርቲ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኝ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሰ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ሕዝብ /People/

ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ሁሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና፡፡

We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በከመ አቅደምነ ነገረ አላ ባሕቱ ህልው በኩሉ መዋዕል አልቦቱ ጥንት በኢተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍኝ ወአልቦ ዘይክል ቀሪብ ኀቤሁ።

አስቀድመን እንደተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና ፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም።

As we have before declared, He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and He can never be approached.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢሱስ ክልኤተ ወኢሠለሰተ ወኢይትዌሰክ አላ አሐዱ ውእቱ ባሕቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢሱስ ሰውረ ዘኢይትአመር ዳእመ ጥዩቀ አእመርናሁ በኦሪት ወበነቢያት ከመ ውእቱ አኃዜ ኩሉ ወሥሉጥ ላዕለ ኩሉ ፍጥረት፤

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም አይጨመርበትም ብቻውን ለዘላለም የሚኖር አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረትም ሁሉ በላይ የሠለጠነ መሆኑን በኦሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ

He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know Him perfectly through the Law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወልደ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘዕሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኹሉ ሠራዊት ወሢመታት ወሥልጣናት፤

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው። ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ ሠራዊትና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፤

One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥኦ ሥጋ
እምእግዚእትነ ማርያም ቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዐ ብእሲ።
ወተሐፅነ ከመ ሰብእ ዘእንበለ ኃጢአት ወአበሳ ወአልቦ ጉሕሉት
ውስተ አፋሁ፤

በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ ያለ ዘርዐ ብእሲ
ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን
ነሣ። ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ በአንደበቱም
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become man, and
took flesh from our Lady Mary, the Holy Virgin, without
the seed of man, and grew like men yet without sin or
evil; neither was guile found in His mouth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ በተንሥኦ እመታን በሣልስት
ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ኀበ ኦብ ዘፈነዎ። ወነበረ በየማነ ኃይል
ወፈነወ ለነ ጳራቅሊጦስሃ መንፈስ ቅዱስ ዘወፅኦ እመኡብ

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ ወደ ላከውም ወደ ኦብ ወደሰማይ ዐረገ። ኃይል
ባለውም ቀኝ ተቀመጦ ከኦብ የሠረፀ ጳራቅሊጦስ መንፈስ
ቅዱስን ሰደደልን።

Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead
on the third day, ascended unto heaven to the Father
who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent
to us the paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወክድኝኑ ኩሎ ዓለመ ዘህልው ምስለ ኣብ ወወልድ፤ ንብል እንከ ከመ ኩሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚኣብሔር ወክልቦ ግዱፍ። መንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኩሉ

ዓለሙንም ሁሉ ኣዳነ ፤ ከኣብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን ፤ እንግዲህ የእግዚኣብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደሆነ የሚጣልም እንደሌለ እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፤

the Father, and saved all the world , and who coeternal with the Father and the Son. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and Holy in all.

ወንሕነሰ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጹሕ ወልደት ዘክልቦ ርኩስ
እስመ ፈጠሮመ. እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝኑ
ሕዝብ፤

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደሆነ ልደትም ርኩሰት እንደሌለበት
እንናገራለን ፤ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና
ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና።

And we say that marriage is pure, and childbirth is
undefiled, because God, created Adam and Eve to
multiply,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንለቡ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋ ነፍስ እንተ ኢትመውት ወኢትማሰን ምስለ ሥጋ፤ ንሕነሰ ናስቄርር ኩሎ ግብሮመ ለዕልዋነ ሃይማኖት ወኩሎ ፍልጠተ ወፀሊወ ሕግ እስመ ርኩሳን እመንቱ ኀቤነ ፤

ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እናስተውል ፤ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸዩለን ፤ መለየታቸውንም ሁሉ ፤ ሕግ መለወጣቸውንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና።

We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgressions of the Law, because they are for us impure.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ነአምን ትንሣኤ መታን ጸድቃን ወኃጥአን ወዕለተ ኩነኔ
አመ ይተፈደይ ኩሉ በከመ ምግባሩ ፤ ወዓዲ ነአምን ከመ
ክርስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እምትስብእቱ ወኢምንተኒ

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥአን ትንሣኤ እንዳለ
እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ
ቀን እንዳለ እናምናለን። ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ
ምንም ምን ሕፁፀ እንደሌለበት እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead, the
righteous and sinners; and in the day of judgment, when
every one will be recompensed according to His deeds.
We also believe that Christ is not in the least degree
inferior because of His in-carnation,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አላ ውእቱ እግዚአብሔር ቃል ዘኮነ ሰብእ በጽድቅ ፤ ወዐረቀ
ትዝምደ ሰብእ ምስለ እግዚአብሔር ሊቀ ካህናቲህ ለአብ
ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፌጽም

በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነዉ እንጂ። የአብ ሊቀ
ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር
አስታረቀ። እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር አሪትና ነቢያትን

but He is God, the Word who truly became man, and
reconciled mankind to God being the High priest of the
Father. Henceforth let us not be circumcised like the
Jews. We know that He who had to fulfill the Law and

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አራተ ወንቢያተ። ዘኪያሁ ይሴፈዉ ምጽአቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሢይ፤

የሚፈጽማቸው እንደ መጣ እናውቃለን። አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሢይም ሥር የተገኘ ፤

the prophets has already come. To Him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descend-ed from Judah, from the root of Jesse,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወእኩቴት ፥ ዕበይ
ወባርኮት ፥ ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት
ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን።

whose government is upon His shoulder: to Him be glory,
thanks-giving, great-ness, blessing, praise, Song, both
now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀሩርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀሩርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትገላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚእየ ወአምላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌየ ኹሎ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመክ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰግኑባትን ከሰማይ
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንቅላጥን በበይነቲን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምሱ በበይናቲክሙ
በአምኑ ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ
በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another
with a Holy salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበል ሁነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበል ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ካህን (Priest)

እኩቴተ ቀረባን ዘእግዝእትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ
ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ኤጲስቆጶስ ዘሀገረ
ብህንሳ።

የብህንሳ ኤጲስ ቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለወለደች
እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው
የቁርባን ምስጋና ይህ ነው።

The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of
God, which Abba Heryacos, Bishop of the province of
Behensa composed through the Holy Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጸሎታ ወበረከታ ፤ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነወምስለ ሊቀ ጳጳሱነ..... ፤ ወምስለ ኰልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

ልመናዋና በረከትዋ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ.....ና ከጳጳሳችን አባ ከሁላችንም ጋር ይኑር። አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን።

May Her prayer and blessing be with our patriarch..... and our archbishop..... and may He watch over Ethiopia, world without end. Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አእተትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመስግኑት።

Give thanks to our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አልዕለ አልባቢክሙ።

ልቡናቸው ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ኀብ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ጐሥዐ ልብዩ ቃለ ሠናዩ ፤ ጐሥዐ ልብዩ ቃለ ሠናዩ ፤ ጐሥዐ
ልብዩ ቃለ ሠናዩ። ወክነ አየድዕ ቅዳሴሃ ለማርያም አኮ
በአብዝኖ አላ በአውኅዶ፤

ልቦናዬ በጎ ነገርን አወጣ። ልቦናዬ በጎ ነገርን አወጣ። ልቦናዬ
በጎ ነገርን አወጣ። እኔም የማርያም ቅዳሴ እናገራለሁ ፤
በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ።

My heart is inditing a good matter; my heart is inditing
a good matter; my heart is inditing a good matter. And
I speak of the Anaphora of Mary, not at length but
briefly.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወኣነ አየድዕ ውዳሴሃ ለድንግል ኣኮ በኣንኖ በቃለ ዝንጋዔ ኣላ
በኣጎጽሮ ወኣነ አየድዕ ዕበያቲሃ ለድንግል።

እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ መዘንጋት ባለበት ቃል
በማስረዘም አይደለም በማሳጠር ነው እንጂ ፤ እኔም የድንግልን
ገናንነትዋን እናገራለሁ።

And I speak the praise of the Virgin, not in many words,
which would be forgotten, but in few. And I speak of the
exaltation of the Virgin.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወደቀውም የም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ ዝንቱ
ምሥጢር ግሩም ፤ ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ ወቅርባን በአማን
ቅርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥፀሙ እምኔህ ግሙናነ መንፈስ።

ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን በዚህ
ምሥጢር ፊት እቆማለሁ። በዚህም ማዕድና ቅርባን ፊት
መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው
በእውነት ቅርባን ነው።

And today I stand, this very day, in humility and love
before this mighty mystery and before this table and
offering. Truly this is the offering which those whose
spirits are defiled cannot taste.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ ከመ መሥዋዕቶሙ ለቀደምት አበው ዘበደመ በግዕ ሐርጌ ወላህም ፤ አላ እሳት ውእቱ እሳት ማሕየዊ ለርቱዓነ ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃድ።

በበግ በጊደርና በላም ደም እንደነበረው እንደ ቀደሙት አባቶች መሥዋዕት አይደለም ፤ እሳት ነው እንጂ ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡናቸውን ላቀኑ ሰዎች የሚያድን እሳት ነው።

It is not like the sacrifice of the fore-fathers which depended upon the blood of sheep and oxen and cows, but it is fire. It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfill His will.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እሳት በላዒ ለዓማፅያን ለእለ ይክሕዱ ስሞ በአማን እሳት
ውእቱ ዘኢይክሉ ለኪፎቶ እሳታውያን እለ ነደ እሳት እሙንቱ
ኪሩቤል ወሱራፌል።

ስሙን ለሚክዱ ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባላ እሳት ነው
እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይቻላቸው
በእውነት እሳት ነው።

It is a consuming fire to the unrighteous who deny his
name. Truly it is a fire which the fire robed Cherubim
and Seraphim, who are a flame of fire, cannot touch.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አ ማርያም በእንተዝ ናፈቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወልድኪ ለነ
መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘበአማን።

ማርያም ሆይ ስለዚህ እንወድሻለን ከፍ ከፍም እናደርግሻለን
እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት መጠጥን
ወልደሽልናልና።

O Mary, for this we love and exalt You, because You
did bear for us the true Food of righteousness and the
true Drink of life.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ኣበዊን ንቡራን እድ ሥዩማን እለ መትልወ ሐዋርያት እስመ ነሣእናክሙ ኣስተብቋዕያን ለን ለኅበ እግዚአብሔር ወነሣእናሆሙ.

የሐዋርያት ተከታዮች የሆናችሁ በአንብሮ እድ የተሾማችሁ አባቶች ሆይ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን።

O our fathers, consecrated by the laying on of hands, who are the successors of the apostles, we have taken you for intercessors towards God,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በመዋዕሊን አስተብቋዕያን ለን ለኀብ እግዚአብሔር እሎንተ ቧተ ሊቃን
ጳጳሳት አባ ዘሀገር ዐባይ እለ እስክንድርያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ
አበዊን ብፁዕ ሊቀ ጳጳስን አባ።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ለኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት
አለቆች በዘመናችን ተቀብለናቸዋል የታላቂቱን ሀገር ኢትዮጵያውን
አባን በአባቶቻችንም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባን።

and we have taken for intercessors between us and God
during our days those two: the Patriarch of the great Nation
of Ethiopia Abba, and the blessed Archbishop, Abba
....., the Primate of the country of our fathers.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን /deacon/

በእንተ ብፅዕት ወፍሥሕት ወስብሕት በኩሉ ወቡርክት
ወቅድስት ወንጽሕት እግዝእትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም
ድንግል።

ብፅዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች ቡርክትና
ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለ አምላክ እናት ስለ
እመቤታችን ድንግል ማርያም።

For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy
and pure Virgin Mary, our Lady, Mother of God, glorified
by all.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላእክት
ሰማያውያን ወኃያላን ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ
ወበእንተ ቅዱሳን ስቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ
ወዮሐንስ ፩ቱ ወንጌላውያን።

ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለ
መላእክት አለቆች ሰባኪ ጐዳናንም ስለ ጠረገ ስለ ዮሐንስ
መጥምቅ የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለሚሆኑ ስለ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ።

And for the sake of the holy, honorable, spiritual,
heavenly and mighty archangels; and for sake of
John the Baptist, the preacher and preparer of the way.
And for the sake of the holy and glorified ministers,
Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:.....

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን ንፍቅ /Asst. priest/

ኣ ሥሊሰ ቅዱሰ ኣብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
በምድራዊያን በረከት ባርክ ፤ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን
ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly
and earthly and send upon us the grace of the Holy
Spirit

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት
ወአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን ፤ እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
Your Holy trinity unto our latest breath .

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝበክ
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ
ወሚጠሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና። ባርክ ነፋሳተ
ሰማይ ፤

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጎብኝ
የሂዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን
ነፋስ ባርክ ፤

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people;
heal them; and guide our fathers and our brothers who
have gone forth and become strangers bring them back
to their dwelling places in peace and in health. Bless the
airs of heaven,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሰ፡
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ
ሚጥ ልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤
ሰላምህንም አጽናልን። ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in
accordance with Your grace, and make joy and gladness
prevail perpetually on the face of the earth And establish
for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to
deal Kindly with us always.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንት ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ
ክርስቲያን ቅድስት። ኩሎ ጊዜ ለኩሉ ለለአሐዱ
በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንኅሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are
continually gathered in Your Holy Church; to all, to each
by their own names; in the presence of powerful kings,
O our God, increase Your peace,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእግቶቻችንንም ነፍስ
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our
fathers and our brothers and our sisters who have fallen
asleep and gained their rest in the right faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቅርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቅርባን ፥ ወይንና ሜሮን ፥ ዘይትም
መጋረጃም ፥ የንባብ መጽሐፍትን ፥ የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ
our God may give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌን ይገሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክን ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all
them that give alms before Your awful and terrifying
throne, receive.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወአንኺ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት። ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወእለ እኅዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሠሩትን ፥ በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Your mercy.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ እዘዙነ ከመ ንዘከሮመ በጊዜ አስተብቑዎትን ኅቤክ ተዘከሮመ በመንግሥትክ ሰማያዊት ፤ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው ፤ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ እግዚአብሔር አድጎን ሕዝብክ ፤ ወባርክ ርስተክ። ረዓዩሙ
ወአልዕለሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስተህንም ባር ፤ ጠብቃቸው እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance
feed them and lift them up for ever.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

መሐረሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን።

እቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ለእሉኒ ወለኩሎሙ ኦ መስተምሕርት አስተምሕሪ ኀብ ወልድኪ
ከመ ያዕርፍ ነፍሰ ኩሎሙ ጳጳሳት ወሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ ያረትፁ ፍኖተ ቃል

አማላጅቱ ሆይ እሊህንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ አማልጂ ፤
የጳጳሳትንና የሊቀነ ጳጳሳትን የኤጲስ ቆጳሳትንም ሁሉ ነፍሰ
ያዕርፍ ዘንድ የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም እውነተኛውን የቃል

O Interceder, intercede with Your Son for the sake of
each and all to give rest to the souls of all the
patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons
who keep straight the way of the true word:

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘበአማን። ነገሥተ ወመኳንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት
፤ ወራዙተ ወደናግለ ፤ ወመነኰሳተ ባዕለ ወነዳየ ፤ ዐቢየ
ወንኡሰ ዕቤረ ወእጓለ ማውታ ፤ ግድረ ወምስኪነ።

ጐዳና የሚያቀኑ። ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም
በሥልጣን የሚኖሩትን ወራዙትንና ደናግልን ፤ መነኰሳትንም
ባለጠጋውንና ድሀውን ፤ ታላቁንና ታናሹን ፤ ባልቴቴቱንና
አባት እናት የሞቱበትን ፤ መጸተኛውንና ችጋረኛውን።

kings, rulers, princes, those in authority, young men,
virgins, monks, rich, poor, great, small, old women,
orphans, sejourners, miserable,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ እማኅበረ ቤተ
ክርስቲያን መቅድመ ወፈድፋደሰ በእንተ እለ ኖሙ ውስተ ዛቲ
መካን እንቲ ዘበእንቲአሆሙ አስተብቀኡ፤ ጽፉቀ ከመ ያዕርፍ

አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው ያረፉትን
የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ
አንቺ ስለነርሱ ተግተሽ አማልጂ ነፍሳቸውን ዕረፍትን ሰጥቶ

and all Christian people from the congregation of the
church who in days gone by have gone to their rest.
Make earnest intercession for those who have fallen
asleep in this place that He (the Son) may give their
souls a quiet rest,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ነፍሶሙ ንሑየ። በኅብ ኩሉ ዘተሰምየ መካነ ሰማዕት መዋዕያን ወመካነ ጸድቃን ቡሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን በኅብ ኩሉ መካን ርስት አንቲ ወሥሉጥ ስምኪ በኅብ እግዚአብሔር።

ያሳርፍ ዘንድ። የድል ነሺዎች የሰማዕታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ በቡሩካን ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሽ ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው።

In every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of blessed righteous, in the place of the watchful angels. You are the inheritance in every place, and Your name is acceptable in front of God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You that are sitting, stand up.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ንትነሣእ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ
ለምልእተ ውዳሴ እንዘ ንብል ኦ ምልእተ ጸጋ ኦ መሐዘ ፍሥሐ
ፈድፋደ ብኪ ግርማ ራእይ ዘየዐቢ እምኪሩቤል እለ ብዙኃት

እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ ምስጋናን የተመላች እርስዋን
ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ። እንዲህም እያልን እናመሰግናት
ዘንድ ጸጋን የተመላሽ ሆይ የደስታ መፍሰሻ ሆይ ዓይኖቻቸው

Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify
Her who is full of glory saying: O You who are full of
grace, O You who are full of grace, O You who are the
channel of joy,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፭ ከነፊሆሙ።

ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል ከንፎቻቸው ሰድሶት ከሚሆኑ
ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለኝ።

You have a more beautiful countenance than the
Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

በአማን ነጸረ እግዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ ወምዕራብ
ሰሜን ወደቡብ ወውስተ ነሐ አጽናፍ አስተንፈሶ ወአፄነወ
ወኢረከበ ዘከማኪ፤

እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሁኖ ምሥራቅንና ምዕራብን
ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎቻንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ
ተነፈሶ አሻተተም እንደ አንቺ ያለ አላገኘም።

Truly God the Father looked down from heaven towards
the east, the west, the north and the south, and towards
all the ends (of the earth). He breathed in every savor
and found none like unto You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወሠምረ መዓዛ ዚአከ ፤ ወአፍቀረ ሥነከ ፤ ወፈነወ ኀቤከ
ወልደ ዘያፈቅር።

የአንቺን መዓዛ ወደደ ፤ ደም ግባትሽንም ወደደ ፤ የሚወደውን
ልጅንም ወዳንቺ ሰደደ።

He approved Your savor and loved Your beauty and
so sent to You His Son whom He loves.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ንክር።

እናስተውል።

Let us give Attention.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ፤ ወቅዱስ ወልድ
ዋሕድ ዘጎደረ ውስተ ከርሥኪ ፤ ወቅዱስ ጳራቅሊጦስ መንፈስ
ጽድቅ ዘአጽንዐኪ።

አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው።፡በማኅፀንሽ
ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው። ያጸናሽ የጽድቅ መንፈስ
ጳራቅሊጦስም ቅዱስ ነው።

Holy is God the Father who loved You , Holy is the
only-begotten Son who abode in Your womb, and Holy is
the Paraclete, the Spirit of righteousness, who
strengthened You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኑ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You answer.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ኦ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበአምሳለ መኑ ናስተማስለኪ
ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሰ አማኑኤል ልብሰተ ሥጋ
ዘኢይተረጎም ስፍሐ ገብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም።

ምስጋናን የተመላሽ ድንግል ሆይ በማንና በማንስ ምሳሌ
እንመስልሻለን አማኑኤል የማይተረጎም የሥጋን ልብስነት
ከአንቺ የለበሳት መሣሪያ ነሽ ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ
አደረገ።

O Virgin, full of glory, with whom and with what likeness
shall we liken You? You are the loom from which
Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made
the wrap from the same flesh as that of Adam,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ፤ ወመስቄሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ወምሕኑሂ ዘእምላዕሊ ጽላሎተ እግዚአብሔር ልዑል
፤ ወአናሚሁኒ መንፈስ ቅዱስ።

ማጉም ያንቺ ሥጋ ነው ፤ መወርወሪያውም ቃል እርሱ ኢየሱስ
ክርስቶስ ነው። መሕኑም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር
አምሳል ነው። ሠሪውም መንፈስ ቅዱስ ነው።

and the woof is Your flesh. The shuttle is the Word
Himself, Jesus Christ. The length of the wrap is the
shadow of God the Most High. The weaver is the Holy
Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ዝመንከር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር ኣ ማዕደት ዘበኅቤኪ ኣደዉ ኣበዉ ቀደምት ኣሞት ውስተ ሕይወት ኣ ምዕራግ ኣምድር ኣስከ ሰማይ ውብኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት።

ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው። የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ ከምድር ኣስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በኣንቺ ታደሰ።

How marvelous and wonderful is this thing! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life! O ladder from earth to heaven, through You the first creation was newed!

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገነት ፤ የዋሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመፃ ፤ ጊሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ ለሂኖክ ታቦት እንተ ኖሳ በዘባቲ ድህነ እምእኩይ አይሳ ቡራኬሁ ለሴም

ከገነት በተሰደደ ጊዜ ለአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ የሂኖክም ሥራዎቹ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖሳ መርከብ የሴም ቡራኬው

You were the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወክፍል ሎቱ። ተናግዶቱ ለአብርሃም ፤ መከላከል ለይስሐቅ።
ወሰዋስዊሁ ለያዕቆብ ፤ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ ፤ ጽላት ዘሙሴ ዕፀ
ጳጦስ ዘሲና ፤ ጸናጽል ዘውስተ ልብሱ ለኦሮን ካህን።

ዕድል ፈንታውም አንቺ ነሽ። የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ
መዓዛ የያዕቆብም መሰላል አንቺ ነሽ የዮሴፍንም የምታረጋጋው
አንቺ ነሽ የሙሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፀ በካህን ኦሮን
ልብስ የነበረች ጸናጽል።

from the evil destruction, the blessing and portion of
Shem, The sojourning of Abraham, the savior of Isaac,
the ladder of Jacob, the comforter of Joseph, The table
of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of
Aaron the priest,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዓዲ በትር እንተ ሠረፀት ወጸገየት ወፈረየት ፤ ሐውልተ ስምዕ
ዘኢያሱ ፀምር ፤ ዘጌዴዎን ሙዳየ ዕፍረት ፤ ወቀርነ ቅብዕ
ዘሳሙኤል ፤ ሥረው ዘዕሢይ እንተ ባቲ ተመክሐ ፤ ወሠረገላተ
አሚናዳብ።

ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም በትር አንቺ ነሽ
የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር የሳሙኤል የሽቱ
ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ የተመካባት የዕሢይ ሥር
የአሚናዳብም ሰረገላ።

the rod which grew, blossomed and bore fruit, The stone
of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the bottle
of ointment and born of oil of Samuel, the root of Jesse
of which he boasted, the chariots of Amminadab,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

መሰንቆሁ ለዳዊት ፤ ወአክሊሉ ለሰሎሞን ፤ ገነት ዕፁት
ወዐዘቅት ጎትምት ፤ መሶበ ወርቅ እንተ ኤልያስ ፤ መሶብክት
ዘኤልሳዕ ፤ ፅንሰ ምስለ ድንግልና ዘኢሳይያስ ፤

የዳዊት መሰንቆ ፤ የሰሎሞንም አክሊል አንቺ ነሽ። የታጠረች
ተክል የተዘጋች የውሃ ጉድጓድ አንቺ ነሽ። የኤልያስ የወርቅ
መሶብ ፤ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ። ኢሳይያስ ፅንሰን ከድንግልና
ጋራ የተናገረልሽ ፤

the harp of David, the crown of Solomon, the garden
enclosed, the spring shut up, The golden Omer of Elijah,
the cruse of Elisha, the virgin conception of which Isaiah
prophesied,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ብሐርና እንበለ ሩካቤ ዘዳንኤል። ወደብረ ፋራን ዘዕንባቆም ፤

ዳንኤልም ያለ ሩካቤ መውለድን የተናገረልኸ አንቺ ነሽ።
ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ ፤

the first giving birth without knowing man of which
Daniel(also spoke), the mountain of Pharan of
Habakkuk,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ምሥራቅ ዕፁት ዘሕዝቅኤል ወመፃእ ሕግ ዘቤተልሔም ወምድረ
ኤፍራታ ዘሚክያስ ፤ ዕፁ ሕይወት ዘሲሎንዲስ ፤ ወፈዋሲተ
ቊስሊ ለናሆም ፤ ትፍሥሕት ዘዘካርያስ

የተዘጋች የሕዝቅኤል ምሥራቅ ፤ የቤተ ልሔም ሕግ መውጫ
ኤፍራታ የምትባል ምድር አንቺ ነሽ። የሲሎንዲስ ዕፁ ሕይወት
፤ የናሆምንም ቊስል የምታድን ፤ የዘካርያስ ደስታው

the closed house in the east of Ezekiel, the place in
Bethlehem from which the law goes forth, the land of
Ephratah of Micah, the tree of life of Silondis, the healer
of Nahum's wounds, the rejoicing of Zechariah,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጽርሕ ንጽሕት ዘሚልክያስ። ኦ ድንግል አምሳል ወትንቢት
ዘነቢያት ፤ ሞገሶሙ ለሐዋርያት ፤ እሞሙ ለሰማዕት ፤
ወእኅቶሙ ለመላእክት ፤ ትምክሕቶሙ ለወራኩት ወደናግል

የሚልክያስ ንጽሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ። ድንግል ሆይ የነቢያት
ትንቢትና ምሳሌ ፤ የሐዋርያት ሞገሳቸው ፤ የሰማዕታት
እናታቸው የመላእክት እኅታቸው አንቺ ነሽ።

the clean hall of Malachi. O Virgin, You are the ideal
and the prophecy of the prophets; the favor of the
apostles, the mother of martyrs; the sister of angels;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወመነኩሳት እለ ይተግሁ ውስተ አናቅጺሃ መዓልተ ወሌሊተ። ኦ
ድንግል አኮ በፍትወተ ደነሰ ዘተፀነሰኪ አላ በሩካቤ ዘበሕግ
እምሐና ወኢያቄም ተወለድኪ ኦ ድንግል አኮ በተላህዮ ዘልሕቂ

በመዓልትና በሌሊት በበሮችም ደጅ የሚጠኑ የወራዙትና
የደናግል የመነኩሳትም መመኪያቸው አንቺ ነሽ። ድንግል ሆይ
በኃጢአት ፍትወት የተፀነሰሽ አይደለም ፤ በሕግ በሆነ ሩካቤ

the boast of the young men and the virgins and the
monks who are watchful day and night at Your gates. O
Virgin, You were not conceived through unclean lust, but
in lawful marriage You were born from Hannah and
Eliakim.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ከመ አዋልደ ዕብራውያን እለ ያገዝፉ ከሣዶን አላ በቅድስና
ወበንጽሕ ውስተ ቤተ መቅደስ ነበርኪ።

ከሐና ከኢያቄም ተወለድሽ እንጂ። ድንግል ሆይ አንገታቸውን
እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጆች በዋዛ ያደግሽ
አይደለም በንጽሕና በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ።

O Virgin, You did not grow in mirth like the Hebrew
daughters who stiffened their necks, but You did live in
the sanctuary in holiness and purity.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ድንግል አኮ ኅብስተ ምድራዊ ዘተሴሰይኪ አላ ኅብስተ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘበሰለ። ኦ ድንግል አኮ ስቴ ምድራዊ ዘሰተይኪ አላ ስቴ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ።

ድንግል ሆይ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብኽ አይደለኸም ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ። ድንግል ሆይ ምድራዊ መጠጥን የጠጣኽ አይደለኸም ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ።

O Virgin, You did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens. O Virgin, You did not drink earthly drink but heavenly drink poured from the heaven of heavens.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርስሐተ ከመ አንስት እለ እምቅድሜኪ ወእምድኅሬኪ ፤ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ሥርጉት አንቲ። ኦ ድንግል አኮ ወራዙት ስፉጣን ዘናዘዙኪ አላ መላእክተ ሰማይ

ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም ፤ በንጽሕና በቅድስና ያጌጥሽ ነሽ እንጂ። ድንግል ሆይ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ አይደለሽም ፤ የሰማይ መላእክት ጎበኙሽ እንጂ።

O Virgin, You did not know uncleanness like the women that were before you and are to come after you, but You are adorned with holiness and purity. O Virgin, the wicked young men could not entice You, but the angels of heaven visited You,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሐወዶኪ። በከመ ተብህለ ካህናት ወሊቃነ ካህናት ወደሱኪ። ኦ ድንግል አኮ ለዮሴፍ ዘተፍኅርኪ ለተቃርቦ አላ ከመ ይዕቀብኪ ንጹሐ እስመ ከማሁ ኮነ።

እንደ ተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ። ድንግል ሆይ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘት አይደለም ንጹሐ ሁኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ እንዲሁ ስለ ሆነ።

and , as it was said, the priests and the high priests praised you. O Virgin, You were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep You in purity and thus it was fulfilled.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወሶበ ርእየ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈነወ ኀቤኪ
መልአኩ ብርሃናዊ ዘስሙ ኀብርኤል ወይቤለኪ መንፈስ ቅዱስ
ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጸልለኪ።

እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናኸን ባየ ጊዜ ስሙ
ኀብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ። መንፈስ
ቅዱስ በላይኸ ይመጣል የልዑል ኃይልም ይጋርድኻል አለኸ።

When God the Father saw Your purity he sent to You
His effulgent angel, whose name is Gabriel, and he said
unto you: The Holy Ghost shall come upon You, and the
Power of the Highest shall overshadow You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

መጽኀ ጎቤኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ።
ፀነሰኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቑረ ውስተ ማኅፀንኪ እንዘ
ኢያሐፅፅ በላዕሊ ወኢይትዌሰክ በታሕቱ።

ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ ቃል ወደ አንቺ መጣ ሳይወሰን
ፀነሰሽው በላይ ሳይጎድል በታችም ሳይጨምር በማኅፀንሽ
ተወሰነ።

The Word came to you without being separated from the bosom of his Father; You did conceive him without his being limited, and he stayed in Your womb without making subtraction from above or addition beneath.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኅደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ
ወኢመጠን ፤ ወኢርቱፅ እንከ ናስተማስሎ በእሳት ምድራዊ ፤
እሳትሰ ቦቱ መጠን ወቦቱ አካል ወመለኮትሰ ኢይትከህል
ይትበሃል ዘንተ የአክል ወዘንተ ይመስል።

መጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ።
በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም። ለእሳትሰ መጠን
አለው ፤ ልክም አለው መለኮት ግን ይህን ያህላል ይህንም
ይመስላል ሊባል አይቻልም።

There abode in Your womb the inestimable and
unsearchable fire of the godhead. It is not just to
compare him with earthly fire. Fire has measurement and
volume but of the Deity it cannot be said that it is like
this or even seems to be like this.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ ዘቦቲ ለመለኮት ክብብ ከመ ፀሐይ ወወርኅ ወዐቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበ አርያመ. ኀበ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘመላእክት አእምሮ።

ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክብብ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም ፤ ድንቅ ነው እንጂ። የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያመ የሚኖር ነው እንጂ።

The Godhead has no circle like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ወኑኅ ላዕል ወታሕት የማን ወጸጋም
አላ ምሉእ ውእቱ እንተ በኩልሄ ወበኩሉ እኮ ዘቦቱ ለመለኮት
ምስፋሕ ወምስትጉቡእ አላ ውስተ ኩሉ በሐውርት መለኮቱ።

ለመለኮት ወርድና ቁመት ላይና ታች ቀኝና ግራ ያለው
አይደለም ፤ በሁሉ የመላ ነው እንጂ። ለመለኮት የሚዘረጋበትና
የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም ግዛቱ በሀገር ሁሉ ነው እንጂ።

The Deity has neither above nor beneath, neither left nor right, but he always fills all things. The Deity has not place wherein to stretch or contract Himself but he fills every place.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ ዘቦቱ ለመለኮት ዘበላዕሊ ጠፈር ወዘበታሕቱ መሠረት አላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ። እኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእሰ ከመ ይንሣእ እምድር ዘኮነ ውስቴታ

ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም ጠፈሩ እርሱ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ። ለመለኮት ከምድር ከውስጡ የሆነውን ያነሣ ዘንድ ማጐንበስ ራሱንም ዝቅ ማድረግ ያለበት አይደለም ፤

The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He himself is the firmament and the foundation. The Deity does not stoop or bow down the head to take up that which is on earth,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አላ ውስተ እዴሁ ኩሉ እጉዝ በከመ አርአዮ ለጴጥሮስ።

ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ።

but all is in His hand as He showed to Peter.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ ዘቦቱ ለመለኮት እንግድዓ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድኅር በዘይትረክይ ወበዘይትገመር ኣላ ግልቡብ ውእቱ በነደ እሳት። ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ ወመለኮትሰ ንጹሕ ወጽሩይ ወብሩህ ውእቱ።

ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው ኣይደለም በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ። ነደ እሳት ግን እርሱ ነው መለኮትሰ ንጹሕና ጽሩይ ብሩህም ነው።

The Deity has neither chest nor back by which He can be seen, and through which He can be seen, and through which He can be limited, but He is covered with the flame of fire and He Himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ነአምን አብ ፈናዌ ከመ አብ ውእቱ በህላዌሁ ፤ ወነአምን
ወልደ ተፈናዌ ከመ ወልድ ውእቱ በህላዌሁ ፤ ወነአምን መንፈስ
ቅዱስ ማኅየዌ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በህላዌሁ ፤ ፫ቱ ስም
፩ዱ እግዚአብሔር።

የላከው አብ በህላዌው አባት እንደ ሆነ እናምናለን። የተላከው
ወልድም በህላዌው ወልድ እንደሆነ እናምናለን። ማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስንም በህላዌው መንፈስ ቅዱስ እንደሆነ እናምናለን
፤ ሦስቱ ስም አንዱ እግዚአብሔር ነው።

We believe that the Father who sends is Father in His nature. We believe that the Son who is sent is Son in His nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in His nature. Three names but One God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አኮ ከመ አብርሃም ዘይልኅቅ እምይስሐቅ ወይስሐቅ ዘይልኅቅ
እምያዕቆብ ፤ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልኅቅ አብ እምወልዱ፤
ወወልድኒ ኢይልኅቅ እመንፈስ ቅዱስ ፤

አብርሃም ከይስሐቅ እንደሚበልጥ ይስሐቅም ከያዕቆብ
እንደሚበልጥ አይደለም ፤ ለመለኮት እንዲህ አይደለም። አብ
ከልጁ አይበልጥም ፤ ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም ፤

It is not with the deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወመንፈስ ቅዱስ ኢይንእስ እምወልድ ፤ ወልድኒ ኢይንእስ
እምአቡሁ። አኮ ከመ አብርሃም ዘይኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ
ፍጥረት ለይስሐቅ ዘይኤዝዞ ለያዕቆብ

መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም ፤ ወልድም ከአባቱ
አያንስም። አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን
እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም

and the Holy Spirit is not younger than the Son,
neither is the Son younger than His Father. It is not
with the Deity as it was with Abraham who gave
commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to
Jacob,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊን አብ
ወኢየዐቢ ወልድ በከዊን ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ውእቱ።

መለኮት እንዲህ አይደለም አባት በመሆን አብ ልጁን አያዘውም
ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም መንፈስ ቅዱስም ትክክል
ነው።

but the Father, being Father, does not give orders to
the Son; and the Son, being Son, is not exalted; and
the Holy Spirit is equal:

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወመለኮትሰ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ዱ አምላክ። አሐቲ
መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአሐቲ ምክርናን።

መለኮት ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው። እንድ አምላክ
እንዲት መንግሥት እንዲት ሥልጣን እንዲት አገዛዝ ነው።

But the Divine Father, Son and Holy Spirit are One God,
One kingdom, one authority and One government.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔልዩ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit think.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit Speak.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይሠምሩ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit Like.

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይመክሩ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብቡ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፌጽሙ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit complete.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይገብሩ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit make.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit unite

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠኣጥዑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit create well.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈንዉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit send.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ስምዐ ይከውኑ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ይስሕቡ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ሰውን ይስባሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit draw.

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያለምዱ።

አብ ወልደ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit accustom.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit advise.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጻሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit purify.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸርዩ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይቄድሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ።

The father, the Son and the Holy Spirit strengthen.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠብቡ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit encourage.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit teach.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit Crown.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.

አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሞግሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሙዋል ያደርጋሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብሩ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቀመጣሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit sit.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኳንኑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ።

The Father, the Son and he Holy Spirit judge.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ የሐትተ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit examine.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንተአመን ፤ ደማሬ ወጉባሬ እንዘ
ኢንፈልፕ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብዑደ ንፍልጥ ወንሌሊ
ከመ ኢይኩን ሕውሰ።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን ፤ እንደነትን
ሳንለይ የተለየ እንዳይሆን የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ።

Thus we, believe and confess without separating or
dividing, the oneness and unity so that it will not be
divided or separated. Let us distinguish so that it will
not be confused.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አኮ ዘንብል ቪቲ ከመ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አላ ፩ዱ
ወእቲ እንዘ ቪቲ ግጻዌ። አኮ ዘንብል ፩ዱ ከመ አዳም ቀዳሚ
ኩሉ ፍጥረት ፤ አላ ቪቲ ወእቲ እንዘ ፩ዱ ህላዌ።

እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል
አይደለንም ፤ በገጽ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ። ከፍጥረት
ሁሉ እንደሚቀድም እንደ አዳም አንድ የምንል አይደለም ፤
በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ።

We do not say Three as we say Abraham, Isaac and
Jacob, but one in three persons. We do not say One
like Adam the first creature, but three with one nature.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናሁ ንሰምዖሙ ለአይሁድ እኩያን ወለእስማኤላውያን ጊጉያን እለ ይብሉ ፩ዱ ገጸ እግዚአብሔር ወ፩ዱ አካል በኢለብዎቶሙ ዕውራኝ ልብ እሙንቱ።

ክፎች አይሁድን ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው የሚሉ በደለኞቹን የይስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው።

Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body; they are of a blind heart.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናሁ ንሬእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኅ አማልክቲሆሙ ወብዙኅ አጋንንቲሆሙ። ንሕነሰ ንተሉ እምርህተ ሠናይ ለፍኖት በከመ መሀሩኅ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ።

አምላኮቻቸው ብዙ አጋንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረሚውያንን እነሆ እናያቸዋለን። እኛ ግን በካ ጐዳና የሚያስተምሩትን እንከተላለን ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩት።

Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many. But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying:

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ፀሐይ ወልድ ፀሐይ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ ፩ዱ ውእቱ
ፀሐየ ጽድቅ ዘላዕለ ኩሉ ፤

አብ ፀሐይ ነው ወልድም ፀሐይ ነው መንፈስ ቅዱስም ፀሐይ
ነው ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእውነት ፀሐይ ነው ፤

The Father is the sun, the Son is the sun, and the
Holy Spirit is the sun: but it is one sun of
righteousness over all.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ እሳት ወልድ እሳት ወመንፈስ ቅዱስ እሳት ፩ዱ ውእቱ
እሳተ ሕይወት ዘእምኦርያም።

አብ እሳት ነው ወልድ እሳት ነው መንፈስ ቅዱስም እሳት ነው
በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው።

The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit
is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ኅሕ ወልድ ኅሕ ወመንፈስ ቅዱስ ኅሕ ፩ዱ ውእቱ ኅሕ
ጽባሕ ዘበፀዳለ ብርሃኑ ሰሰለ ጽልመት።

አብ ኅሕ ነው ወልድ ኅሕ ነው መንፈስ ቅዱስም ኅሕ ነው
በብርሃኑ ጸዳል ጨለማ የራቀባት አንድ የጧት ኅሕ ነው።

The Father is the dawn, the Son is the dawn, the Holy Spirit is the dawn: but it is one eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ጉንደ ወይን ወልድ ጉንደ ወይን ወመንፈስ ቅዱስ ጉንደ
ወይን ፩ዱ ውኃቱ ወይን ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኩሉ ዓለም።

አብ ጉንደ ወይን ነው ወልድ ጉንደ ወይን ነው መንፈስ
ቅዱስም ጉንደ ወይን ነው ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ
የሕይወት ወይን ነው።

The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is in one vine of life from which all the world tasted.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አብ ሐሊብ ወልድ ሐሊብ ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ ፩ዱ ውጵቱ
ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሐት። ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን
ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት።

አብ ሐሊብ ነው ወልድ ሐሊብ ነው መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ
ነው ጭማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው። እንዲህ
እናምናለን እንዲህም እንታመናለን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is
milk: but it is one milk unwithout anything added. Thus
we believe and thus we confess and say the creed.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ/People

ነኣምን በ፩ዱ ኣምላክ እግዚአብሔር ኣብ ኣኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን ቢያዘ ሰማይንና ምድርን ፥ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በኣንድ ኣምላክ በእግዚአብሔር ኣብ እናምናለን።

We Believe in One God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in One Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘበእንቲኣነ ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት።
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል። ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ውሰተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወነኣምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምኣብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ኣብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከኣብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከኣብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኩሉ
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One Baptism for the remission of
sins,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ንግባዕኬ ኅበ ጥንተ ነገር ወንሕትታ ለቅድስት ድንግል በእንተ
ፅንሳ ዘመንከር ለኹሉ እንዘ ንብል ኦ ድንግል ሶበ ኅደረ ውስተ
ከርሥኪ እሳተ መለኮት

ወደቀደመው ነገር እንመለስ ቅድስት ድንግልንም ለሁሉ ድንቅ
የሚሆን የፅንሷን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት ድንግል
ሆይ እሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ

Let us now return again to speak of the holy Virgin,
speaking of her conception which is wonderful to all, and
saying: O Virgin, when there abode in Your womb the
fire of the Godhead,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ገጽ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ ኢያውዐየኪ።

ፊቱ እሳት ልብሱ እሳት ቀሚሱ እሳት ነው እንደምን
አላቃጠለኝ።

whose face is fire, whose clothes are fire, whose
covering is fire, how did it not burn You?

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወጂቱ መንጦላዕት ዘነደ እሳት አይቲኑ ተደለወ? ወአይቲቱ ተንጦልዐ? በውስተ ከርሥኪ እምገቦኪ በየማኑ ወእምገቦኪ በጸጋምኑ? እንዘ ንስቲት አባል አንቲ።

ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድኸ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተጋረደ? ከጐንኸ በቀኝ ነውን? ወይስ ከጐንኸ በግራ ነውን? ትንኸ አካል ስትሆኝ።

In what part of Your womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread? Were they in the right or the left of Your side while You were a small body?

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸበርቅ ወዘየዐውዶ ነደ እሳት አይቲኑ ተደለወ? ወአይቲኑ ተተክለ በውስተ ከርሥኪ?፡ እንዘ ንእስት መርዓት አንቲ ኦ ከዊነ እም ዘምስለ አመት ጽብተ ከርሥ ዘምስለ ርኅብ።

የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው ኪሩቤል የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተተክለ?፡ ታናሽ ሙሽራ ስትሆኝ ከገረድነት ጋራ እናትነት እንደምን ያለ ነው?

In what part of Your womb was the glittering Cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while You were a young bride? How wonderful it is! To be a mother and a maid at the same time;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ፅንሰ እንሊ ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ ሐሊብ ምስሊ
ድንግልና ጽሙር ወሶብ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጽብት
ዕመቀ አብሕርቲሁ

ከሰፋት ጋራ የሆድ መጥበብ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ ከቃል ድምጽ
የተገኘ ፅንሰ ከድንግልና ጋራ አንድ የሆነ ሐሊብ ይህንም
ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕርይውን ጥልቅነት ሊዋኝ
ይወዳል፤

the narrowness of the womb and the infinite; conception
without knowing man, as a bee conceives, from the
voice of a word: milk is found with virginity. When I think
of this my mind likes to swim in the depth of Your Son's
nature,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ለወልድኪ ወያመዐብሎ መዋግደ ምሥዋራቲህ ለፍቁርኪ።

የወዳጅኸ የመሠወሪያው ማዕበልም ያማታዋል።

and the billows from the hiding-place of Your Beloved
sweep across it.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወሶበ እሔሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናየ ይዕርግ ላዕለ ወይፃእ
በሥውር ወይቅላዕ መንጦላዕተ ምሥዋራቲሁ ለሕያው ወይፈርህ
እምነደ እሳት ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ
ለአየራት

ዳግመኛም ባሰብሁ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ ወጥቶ
የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል ፤ ከነደ እሳትነቱ
የተነሣ ይፈራል፤ ከዐየራት ከርቧቸው ሩብ አይደርስም።

Again when I think of this my mind likes to soar and
ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-
places of the Living One; it becomes afraid of the flame
of fire and does not reach even one fourth of the way to
heaven.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጸዐን መትከፈ ነፋሳት
ወይሥርር ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜን ወደቡብ ወውስተ ኩሊ
አጽናፍ ይርአይ ህላዌሆሙ ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃቲሆሙ።

ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትከሻ ተጭኖ
በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሊ
ሊበር ይወዳል። የፍጡራንን አኗኗር ያይ ዘንድ።

When I think of this my mind likes to mount the
shoulders of the winds to fly east, west, north and south
to all the ends (of the world) to see the nature of the
creatures,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ለአብሐርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ ወየአይይ እንተ በኩለሂ
ወበኩሉ ይሰእን ወይገብእ ኀበ ዘትካት ህላዌሁ።

የአብሐርትንም ጥልቅነታቸውን ይለካ ዘንድ የሰማይን ርዝመቱን
ያውቅ ዘንድ በሁሉ ዘንድ በሁሉም ይዞራል ፤ አቅቶት ወደ
ቀደመ አደኑሮ ይመለሳል።

to measure the depths of the seas and to know the
height of heaven, and travelling thus to every part it
becomes faint and returns again to its former place.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወይጳሴኒ ኢንጎሥሥ ዕቢያቲሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅቲሁ
ዘኢይክል ልሳነ ነቢያት ወሐዋርያት ለወድሶተ መጠነ ዕብዩ
ግሩም ውጳቱ ዘኢይደፈር በጎቤነሰ ትሑት ውጳቱ።

አሁንም ገናንነቱን አንመርምር ጥልቅነቱንም አንጠናቀቅ
የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የነቢያትና የሐዋርያት አንደበት
የማይቻለው ነው ፤ የማይደፈር ግሩም ነው ፤ በእኛ ዘንድ ግን
ትሑት ነው።

Now let us not further enquire or even think of the
greatness and profundity of him whose grandeur cannot
worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets
or of the apostles. He is the mighty One whom none can
discern by subtle device-but he became humble among us;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ልዑል ውጊቱ ዘኢይትረከብ በጎቤነሰ ኦርኢያ ገብር ነሥኦ እሳት
ውጊቱ ዘኢይትገሠሥ ንሕነሰ ርኢናሁ ወገሠሥናሁ በላዕነ
ወሰተይነ ምስሌሁ ወይእዜኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል።

የማይገኝ ልዑል ነው በኛ ዘንድ ግን ኦርኢያ ገብርን ነሣ ፤
የማይዳሰስ እሳት ነው እኛ ግን አየነው ዳሰስነውም። ከርሱም
ጋራ በላን ጠጣን አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግነው።

He is the most high, to whom none can attain- but
among us he took upon him the form of a servant; He is
the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate
and drank with him. Now let us praise Him saying.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

ቅዱስ እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ፤ ዘተወልደ እም ማርያም እምቅድስት ድንግል
ተሣሃለኝ እግዚአ፡፡

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ ተሣሃለ
እግዚአ፡፡

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ
የተጠመቀ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፡፡ ዳግመኛም
በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ ዘንድ አቤቱ
ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of thy
Father and again wilt come in glory to judge the quick
and the dead, have mercy upon us, Lord.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to
the Holy Spirit, both now and ever and world without
end Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ኦ ድንግል መፍርዱት ለእንተ ይትበላዕ ወመንቅዕት ለእንተ
ይሰተይ ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ይበልዑ እምኔሁ
በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ።

ድንግል ሆይ የሚበላውን ያፈራሽልን የሚጠጣውን ያስገኘሽልን
ወዮው ካንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትንና ድኅንነትን የሚሰጥ ነው።

O Virgin who gives us the fruit that can be eaten, and
the spring of that which can be drunk: O Bread got from
You that gives life and salvation to those who eat of it
in faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔህ በአሚን ጽንዕ ውእቱ ዘኢይትሂየክ ዘውእቱ እብነ አድማስ ኀያል። ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔህ በአሚን ዘያጐሥዕ ጥበበ ውይሁብ ሕይወተ።

ወዮ ካንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማይላመጥ ጽኑ ነው ፤ ይኸውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው። ወዮ ካንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልጽ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው።

O Bread got from You, that is as hard as the stone Admas which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith. O Cup got from You that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በእሚን
ዘያሰክር ወያተነነትን ወያወድቅ ወይዌስክ ኃጢአት ህየንተ
ኅድገተ ኃጢአት።

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለማይጠጡ ሰዎች
የሚያሰክርና የሚያፍገመግም የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው
ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው።

O Cup got from You, that intoxicates those who do not
drink of it in faith and causes them to stumble and fall
and adds sin to them instead of the remission of sin!

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወይጲዜኒ ንሰብሐ እንዘ ንብል ስብሐት ለከ ስብሐት
ለመንግሥትከ ስብሐተ ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ ለከ።

አሁንም ላንተ ምስጋና ይገባሃል ፤ ለመንግሥትህም ምስጋና
ይገባል እያልን እናመስግነው ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን
እናቀርብልሃለን።

And now let us glorify Him saying: Glory be to You,
glory to Your kingdom, glory with pure incense we offer
to You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማንን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል
ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በእንጨት መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

as You didst remember the thief on the right hand when
You were on the tree of the Holy Cross.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምኅቤሁ ኰሉ ሀብት ሠናይ ወኰሉ ፍት ፍጹም ኮነ ሰብአ። ወኰሎ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን።

በኅ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ። ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።

Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እምነብ ዮሐንስ ተጠምቀ ፤ በውስተ ገዳም ተመከረ ፤ ርኅብ
ወጸምዐ ፤ ወተአምራተ ገብረ ፤

ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ ፤ በገዳም ተፈተነ ፤ ተራብ ተጠማም
ተአምራንም አደረገ ፤

He was baptized by John, tempted in the wilderness,
hungered and thirsted and did miracles.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በይጅቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ
ለአርዳኢሁ በብዙኅ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ
ወሞቱ።

ሰውነቱን ለሞት በሰጠባት በዚያች ሌሊት ለደቀ መዛሙርቱ
በብዙ ምልክት አመለከተ ፤ የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን
ነገር።

In the same night in which He gave His soul to death
He showed his disciples many signs concerning His
sufferings, crucifixion, death,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት በሥጋ ወነፍስ ዐፅም ወደም በከመ
ኮነ ትካት እንደ ሀለው ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ
ወምስሌሆሙ ጉሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ
ድሙር ይሁዳ ዘአግብኦ።

በሦስተኛም ቀን የመነሣቱን ነገር በሥጋና በነፍስ በዐጥንትና
በደም ቀድሞ እንደ ነበረው ደቀ መዛሙርቱ ከርሱ ጋራ በቀኙና
በግራው ሳሉ ፍጥረቱ ክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ጋራ የተቀላቀለ
ያስያዘው ይሁዳም ከነርሱ ጋራ የተቈጠረ ሆኖ ነበረ።

His resurrection on the third day with body and soul, with
bone and blood, as it was before when His disciples
were with Him on his right and left, and when there was
counted with them Judas whose creation was like the
tares added to wheat, and who betrayed Him.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አሚሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥኦ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት
ወብጽዓት ወንጹሐት እንበለ ርስሐት።

ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ
በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን አነሣ።

At that time Jesus Christ took bread in His Holy, blessed,
pure and spotless hands;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቲ ውእቲ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አንቃደወ ሰማየ ጎበ አቡሁ ወአስተምሐረ ወላዲሁ ወአማኅፀነ
አርዳኢሁ ከመ ይዕቀቦሙ እምኹሉ እኩይ።

ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ። የወለደውንም ማለደ።
ደቀ መዛሙርቱንም ከክፉው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ
አስጠበቀ።

He looked up to heaven towards His Father; gave
thanks, blessed and broke; And He gave to His disciples
and said unto them:

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ። ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ።
ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት
ሥጋዩ ውእቱ ለዘበንቲአክሙ ይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም።

ቡሩክ ሲሆን ባረከ። ቅዱስ ሲሆን ቈረሰ። ለደቀ መዛሙርቱ
ሰጣቸው። ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሲሆን ስለእናንተ
የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው።

Blessed while He (it) was blessed, broke while He (it)
was Holy: And gave it to his disciples and said unto
them: Take, eat, this bread is My body which will be
given to you as a propitiation for all the world.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen Amen Amen : We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ወከማሁ ጽዋዐኒ እምድጎረ ተደሩ አንጸረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ
ዝጽዋዕ ደምየ ውእቱ ለዘበንቲአክሙ ያነቅያ ኩናት።

እንዲሁም ከተመገቡ በኋላ ጽዋውን አመለከተ። ይህ ጽዋ ስለ
እናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው። ንሡ! ጠጡ! አለ።

And He appoint to the cup: and said unto them, take
drink; this cup is My blood which the spear will shed for
your sake.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትዮ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣኤዮ
ትዜንዉ።

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቴን መታሰቢያ ታደርጋላችሁ።
የትንሣኤዬንም መታሰቢያ ትናገራላችሁ።

When you do this, you will remember my death. And
you remember the memorial of the resurrection.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ
ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ንሰእለክ ወናስተበቀሩክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን ፥
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን እናመሰግንሃለን ፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your oly resurrection;
we believe in Your ascension and Your second advent.
We glorify You, and confess You, we offer our prayer
unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን priest

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ ኅብስተ ባርክ ወፈትት ፤ ወሀብ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስተ ባርክህ ቁርሱህ ሰጥ።

O Our Lord, as it happened then bless, break and give this bread.

ሕዝብ People

አሜን።

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ ጽዋዐ እተብ ወቀድስ ወመጡ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ ባርከህ አክብረህ ሰጥ።

Our Lord as it happened then bless, hallow and give this cup.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ወዘንተ ዘዚአየ ተከህኖ አንጽሕ ወኅረይ ወሥመር።

ይህንንም የእኔን ማገልገል አንጻ ፤ ምረጥ ፤ ውደድም።

And this my ministry, purify and accept it and may it please Thee.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ወዘንተ ካህነ ዘህሎ ምስሌየ እንዘ ይተራድአኒ በዝንቱ ምሥጢር
ረስየነ ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ
ለሥጋከ።

በዚህ ምሥጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን
እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ
ኒቆዲሞስ አድርገን።

And this priest who is with me to help me in this
ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who
wrapped Your body.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላእከ ኣብጽሖ ካዕበ ኅበ
ዘየዐቢ መዓርገ ሢመተ ክህነት ዘእንቲእነ።

እንደ ኣገልጋይ ሥርዓት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን
ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነተ ሹመት ማዕረግ ኣድርሰው።

And this deacon sent according to the law of ministry,
suffer to reach our great rank of priesthood,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወረሰዮ ምሉዕ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ
ህሉና ሥላሴ ዘበላዕሉ አንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ።

ጸጋና ጽድቅን ባለሟልነትንም የተመላ አድርገው። የሥላሴን
አኗኗር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ ፈጽሞ
እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድርገው።

and make him full of grace, righteousness and favour
like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was
astonished through the descent of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ወለእሉ ሕዝብከ እለ ተጋብኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት
ምስለ ካህናት ወዲያቆናት ዐቢይ ወንሱእ አድሉ ለነሢኦ
ምሥጢርከ ቅዱስ መሐር ወኢትሰኪ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም
ከካህናቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ
ምሥጢርህን ለመቀበል አብቃ። ይቅር በል እንጂ አትፍረድ።

And this people who have gathered together in Your
holy church with priests and deacons, great and small,
make worthy to take Your holy mystery ; have
compassion and do not judge them.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር መሐረን ፤ እግዚአብሔር መሐሰን ፤ እግዚአብሔር ተሳላለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር መሐረኝ ክርስቶስ። (ሦስት ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have pity upon us O Christ! (Three times)

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር መሐረኝ ክርስቶስ። (ሦስት ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን።

Lord have pity upon us O Christ! (Three times)

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀሥ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ
የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔህ ይኩኖሙ
ለሕይወት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘላለም ሕይወት ይሆናቸው
ዘንድ አንድ አድርገህ ሰጣቸው።

Grant it to all of them that take of it, that it may be unto
them for everlasting life.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሀብን ንኅበር በዚኣኸ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰን ፤ በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን
ስጠን ፤ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal
us by this oblation that we may live in You for ever.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስመ ስብሐቲህ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ፤ ይሁን ይሁን
የተመሰገነ ይሁን። የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

“ Prayer Of Fraction”

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ፤ ወጣኔ ኩሉ ፤ ወፈጻሚ ኩሉ ፤ አኃዜ
ኩሉ ወደባጤ ኩሉ። ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃኝ መላእክት
መናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት

ሁሉን የፈጠረ ፤ ሁሉ የጀመረ ፤ ሁሉን የፈጸመ ፤ ሁሉን የያዘ
፤ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር። የመላእክት አለቆች
መናብርትና ሥልጣናት አጋዕዝትና ኃይላት

God, Maker of all, the Source of all, the Completer of all,
the Almighty, the Holder of all, You are He Whom
angels, archangels, thrones, authorities,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ፀሐይ ወወርሻ ፤ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት እስመ እሙንቱ
ቅኑያቱ ወምልክናሁ ወግዝዓት ሎቱ እንዘ ባዕል ውእቱ በኩሉ
እንደየ ርእሶ እምኩሉ።

ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት ፤
ተገዢዎቹና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለጤጋ ሲሆን ራሱን
ከሁሉ ደሀ አደረገ።

the sun, the moon, the stars and the whole creation
worship, because they are His subjects dominions, and
are ruled by Him. Though He was rich in everything yet
He became poor in everything.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወክብጽሐ እስከ ሞት። ኦ
ላህም ዘኢይትኄየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ
ለእለ ይጠብሕዎ።

ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው ፤ እስከ ሞትም አደረሰው።
የሚሰቡትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ ለሚያርዱትም ሰዎች
አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ።

Love drew the mighty Son down from His throne and led
Him to death. O Ox Who with Your hand made no effort
against those who draw You, but bowed down Your neck
to those who would slay You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ በግዕ ዘይነብብ በቅድመ ዘይቀርጾ። ኣ ትዕግሥት ዘኢከሠተ
ኣፉሁ በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ።

በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው። በመከራው
ጊዜ በሚወጉት ፊት ኣፉን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው።

O Sheep dumb before Your shearers ; O Patience Who
did not open Your mouth at the time of Your sufferings
before those who pierced You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ኅብስት ዝወፅኦ እመዝገብ ዘተሣየጦ ዮሴፍ ወረከበ በውስቴታ
ባሕርያ ዕንቁ ክቡረ።

ዮሴፍ ከተወዳጁት ክቡር ዕንቁንም በውስጡ ካገኘባት ሳጥን
የተገኘ ኅብስት እንደምን ያለ ነው።

O Bread found in the treasure which Joseph obtained in
merchandise, in which also he found the pearl of great
price

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ጽዋዕ ዘወጽኦ እምጽርሕ ዘኢቦኦ ውስቴታ ብእሲ። ኦ ዝንቲ ትእምርተ መስቀል ዘተፈልጠ እምዝንቲ ኅብስት እንዘ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ኦላ ኦርኣያሁ ወጣዕሙ ወልምላሚሁ ፩ዱ ውእቲ

በውስጡ ሰው ካልገባበት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደ ምን ያለ ነው። ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን ድንቅ ነው። መልኩ ልምላሚው ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ።

O Cup found in the house into which no man entered, O this sign of the cross separated from this host without being divided alienated, but its appearance, taste and softness are the same :

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትስብእቱ። ወከማሁ
ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል እምዝንቱ
ኅብስት።

መለኮቱ ከሰውንቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ
ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

As His divinity was not separated or divided from His
humanity so also this sign of the cross is not separated
or divided from this host

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናኝ ፤ ወትሕትናኝ በዕበይክ።
አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክኝ።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ፤ ትሕትናችን ከገናንነትህ
ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዘክ አንተ አምላካችን
እግዚአብሔር ነህ።

Likewise also let Your greatness be united with our
humility and our humility with Your greatness, You are
almighty Lord our God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻጸ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it
is in heaven;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኑሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ንሰማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ እስተንፋስ/ነፍስ/ ደኃሪት በዘባቲ
ንሰከይ ወበዘባቲ ንትኳኳንን ወበዘባቲ ንትመሐር። በከመ መጽኢ
ወልድ እምሰማየ ሰማያት ለኩንኖ ወለምሕረት።

እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስተንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን
ቃለ እንሰማ። በምንከሰሰባት ገንዘብ ፤ በሚፈረድብንና ይቅር
በሚለን ገንዘብ። ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ
ሰማያት እንደመጣ።

Let us hear then, till our latest bread, this word through
which we will be accused, judged and forgiven. As the
Son came from the heaven of heavens for judgment and
mercy,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወከማሁ ዝንቱ ኅብስት መስክይ ውእቱ ፤ ወመኩንን ውእቱ
ወመሐሪ ውእቱ። እምዝንቱ ቃል መደንግፅ ትፍራህ ነፍስ
ወይርዐድ መለያልይ ወይሰበር አናቅጸ ልብ ዘውስጥ።

እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከሳሽ ነው ፤ ፈራጅም ነው፤ ይቅር
ባይም ነው። ከዚህ ከሚያስደነግፅ ቃል የተነሣ ነፍስ ትፍራ ፤
ሕዋስ ይንቀጥቀጥ፤ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይሰበር።

this bread will be accuser, judge and forgiver. Let the
soul fear, the nerves tremble and the door of the heart
be broken by this majestic word.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ፤ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማሕየዊ። ይምጻእ ዘይነሥእ መቅድመ ሕቱ ርእሰክመ ወእንጽሑ ነፍስተክመ።

ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቈረሰ። ይህ ማሕየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ። የሚቀበል ይምጣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ።

Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has been prepared. Let him who desire to take, come; but first examine yourselves and cleanse your bodies.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እመቦ ዘኢኮነ ንጹሐ ይትገኝ ፤ ወእመቦ ዘወድቀ በኃጢአት
ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ። ወለእመቦ ዘያስተቃልል ዘንተ
ቑርባን ኢይቁም አላ ይትከላዕ።

ንጹሐ ያልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ ፤ በኃጢአት የወደቀ ሰው
ቢኖር አይርሳ ፤ የማይረሳ ነውና ፤ ይህን ቑርባን የሚያቃልል
ሰው ቢኖር አይቅረብ ፤ ይከልከል እንጂ፤

If there is an impure one let him not approach, and if
there is anyone who has fallen into sin let him not forget
it because it must not be forgotten. If there is anyone
who disdains this Holy Communion let him not approach,
but let him be prevented.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እኮ በክ በከመ ትሬጂይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት
ምድራዊ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ። ዓይ አፍ ዘይትፈአም
ዘንተ ኅብስተ ወአይ አስናን ዘየሐይክ ዘንተ ኅብስተ።

ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ
አይደለም ፤ እሳተ መለኮት ነው እንጂ። ይህን ኅብስት
የሚጎርስ ምን አፍ ነው ፤ ይህን ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ
ነው፤

As you see this bread is not as perishable as the earthly
bread, but it is the fire of the godhead. What mouth is
that which takes in this bread, what teeth are those
which masticate this bread,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወአይ ከርሥ ዘያገምር ዘንተ ኅብስተ። ወይእዜኒ ንበል በከመ
ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

ይህን ኅብስት የሚችል ምን ሆድ ነው። አሁንም አምላካችን ሆይ
እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም
እንበል።

and what stomach is that which can contain this bread!
And now let us say: According to Your mercy, our God,
and not according to our sins.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።(፫ ገዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (Three times)

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ(People)

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand
before the Savior of the world and encircle the Savior of
the world.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ
even the body and blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሀ
ለማርያም ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ማርያምንም በማመን
እንገዛለን።

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In
the faith which is Mary let us submit ourselves to Mary.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

አርሳጢ ዮታ መኳንንት።

መኳንንት ደጆችን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You Who are standing, bow your heads.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

ለከ እግዚአብሔር ለገባሬ ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ
ነፍሰኝ። ለከ ናቴሕት ዘአንተ መትሐቲ ለኩሉ። ወለከ ንሰግድ
ዘአንተ መስገዲ ለኩሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅነዬ ለኩሉ።

አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን
እንዘረጋለን። ሁሉን ለምታዋርድ ለአንተ ራሳችንን
እናዋርዳለን። ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን፤ ሁሉን
ለምትገዛ ለአንተ እንገዛለን።

We lay our souls before You, Lord, maker of all, the
invisible ourselves to You, the humbler of all. We
worship You, who make all to worship You. We serve
You, ruler of all.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ሰጣሂህ ለኅቡእ ፤ ወከባቲህ ለሁሉ ክሱት። ኦ አውፃኢህ
ለዘእንተ ውስጥ ፤ ወአባኢህ ለዘእንተ አፍኣ። ወእዜኒ ስማዕ
ዐውያቶሙ ለሕዝብከ ለእለ ይጸውዑከ በጽድቅ።

የተሠወረውን የምትገልጽ ፤ የተገለጸውን ሁሉ የምትሰውር ሆይ
በውስጥ ያለውን የምታወጣ ፤ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ።
አሁን በእውነት የሚጠሩህን የወገኖችህን ጩኸታቸውን ስማ።

O You who discover that which is hidden and cover as
in secret all that is open: O You are able to send forth
that which is within and take within that which is without:
Hear now the cries of Your people who call upon You in
righteousness.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do we glorify You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penance"

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ
ወ-እቲ ዘትፌውሽ ቊስለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the
wounds of our soul and our spirit, Because You have
said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven:

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወይኩኑ ፍቱሐን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according
to their several names, be absolved and set free out of
the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me
also Your sinful and guilty servant..... whether they have
wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወኣባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሓነ ወግዑዛነ እምኣፈ ሥሊሰ ቅዱሰ ኣብ ወወልድ
ወመንፈሰ ቅዱሰ ወእምኣፈ ዚአየኒ ኣነ ገብርከ ኃጥኣ ወኣባሲ።

ዳግመኛም ኃጥኣ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በኣብና በወልድ በመንፈሰ ቅዱሰም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥኣ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
ኣምላክነ ዘታኣትት ኃጢአተ ዓለም ተወከፍ ንስሓሆሙ
ለኣግብርቲከ ወለኣእማቲከ ወኣሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ ኣምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአብሔር ነሱ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ርኅቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድኅኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለኡብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወብፁዕ ጳጳሱን አባአምላክን ዐቂቦ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያን ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኰሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኰሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአኅዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ከመ ንርሐቅ ወንጉዩይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሉ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ሰማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጸፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአብሔር መሐረኝ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

በንስሐ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበዩ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አጎጸረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ People

አሚን

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ኩልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን
በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or
confusion, without division or alteration; and He verily
confessed with a good testimony in the days of Pontius
Pilate, and this body He gave up for our sakes and for
the life of us all.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and remission of sin unto them that partake of it in faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዝውኃቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኝሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ከፋ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation
for my salvation, for the sake of Your precious cross and
Your life-giving death,.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍሰየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ሕይወተ ዓለም በስጵለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold Virginity Your mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፤
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናዛቢትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዬ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጉብኝቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጉብኝቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ
ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ
ለምኑልን።

You who have conquered the world by patience, pray for
us day and night standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤

ዕድ ወክንስት በበክስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሀበኒ እግባር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕዮው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኣክ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን ኣነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዘተመጦነ ንሰኢል ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ወናኢኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን
ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to
communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጎዳፌ ነፍስ - Pilot of the Soul

ካህን (Priest)

ኦ አንተሙ ሕዝበ ክርስቲያን በከመ ተጋባእክሙ በዛቲ ዕለት ፣
ከማሁ ያስተጋብእክሙ በደብረጽዮን ቅድስት ወበኢየሩሳሌም
አግዓዚት እንተ በሰማያት።

እናንተ የክርስቲያን ወገኖች ሆይ በዚች ቀን እንደተሰበሰባችሁ
እንደዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ
በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰብስባችሁ።

O you, Christian people, as you have gathered together
on this day, so also may He gather you on the Holy
Mount of Zion and in the free Jerusalem in heaven.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወበከመ ሰማዕከመ. ዘንተ ቃለ ቅዳሴሃ ለማርያም ከማሁ
ያስምዕከመ. ቃለ መሰናቂት ዘሕፃናት ወማኅሌተ መላእክት
ዘያጠልል አዕፅምተ እምብዝኃ ጣዕመ. ፈድፋድ።

ይህንንም የማርያምን የምሥጋናውን ቃል እንደሰማችሁ
የሕፃናትንም የምሥጋና ቃል ይልቁንም ከጣዕመ. ብዛት
አጥንትም የሚያለመልም የመላእክትን ምሥጋና እንደዚሁ
ያሰማችሁ።

And as you have heard this voice of Mary's praise,
likewise may He allow you to hear the word of the
infants' harps and the angels' song which softens even
the very bones because of the multitude of its melodies.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ያብእክሙ ኀበ ሀሎ ተተክሉ ደባትር ዘነደ እሳት። ኀበ ሀሎ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ህየ ሀሎ መልክኦ ገጹ ሥዑል

የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተከለበት ፤ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዳለበት ያግባችሁ ፤ የተሳለ የፊቱ መልክ ከዚያ አለ።

May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the pictured appearance of His face,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አክሊል ንጹሕ ወአልባስ ብሩህ ዘኢተኬነዎ እደ እጓለ እመ ሕያው
አላ ዘእምላዕሊ እንመቱ። ያብእከመ ኀበ ሀለዉ ማኅበረ ነቢያት
ቅዱሳን

ንጹሕ አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ። እርሱም ከላይ የተገኘ
ነው እንጂ የሰው ልጅ ያልተጠበበት ነው። የቅዱሳን ነቢያት
ማኅበር ወዳሉበት ያግባቸዋል።

His face, the pure crown, and the bright dress which the
hand of man did not make, but it was woven above. May
He lead you to where are the congregation of the holy
prophets,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወማኅበረ ሐዋርያት ሰባክያን ወማኅበረ ሰማዕት መዋዕያን።
ወማኅበረ ጸድቃን ቡሩካን ፤ ወማኅበረ ካህናት ሥዩማን ፤

ያስተማሩ የሐዋርያት ማኅበር ድል የነሡ የሰማዕታትም ማኅበር
፤ ቡሩካን የሚሆኑ የጸድቃንም ማኅበር ፤ የተሾሙ የካህናት
ማኅበር ፤

the congregation of the preaching Apostles, the
congregation of the victorious martyrs, the congregation
of the blessed righteous, the congregation of the
ordained priests,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወማኅበረ መላእክት ትጉሃን። ወማኅበረ ደናግል ወመነኩሳት
ፍጹማን።

ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር የፍጹማን ደናግልና
የመነኩሳት ማኅበር ወዳለበት ያግባቸዋሉ።

the congregation of the watchful angels, and the
congregation of virgins and perfect monks,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ
ቤተ ክርስቲያን። ወምስሌሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ ይእቲ
እግዝእትነ ማርያም።

ከሁሉም በላይ ከሆነች ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ፍጹም አንድነትዋ ሁሉ ጋራ። ከእነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር
ወዳለችበት ፤ ይህችውም እመቤታችን ማርያም ናት።

with all the perfect congregations of the One Holy
Universal Church, and with them where there is the Ark
of the wilderness, that is our Lady Mary.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝጎርተ እንተ ታለብስ ሞተ
ወታወርድ ሲኦለ። ናጥሪ እንከ ትሕትና ምስለ ንጽሕና ወኣኮ
ንጽሐ ሥጋ ባሕተቱ።

እንግዲህ ሞትን የምታለብስና ወደ ሲኦል የምታወርድ ትዕቢትን
መታጀርን ጌጥ አናድርግ። እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ
ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ አናድርግ።

Let us not henceforth be decked with haughtiness or
pride which clothe with death and lead down to Hades.
Let us henceforth have humility with purity, not only
purity of the flesh

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እስመ በአንጽሐ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግዚአብሔር
ወተናጸሩ ገጸ በገጽ።

መንፈስን ንጹሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን
አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና።

Because the prophets saw the Lord through purity of the
spirit, seeing Him face to face.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናጥሪ እንከ አፍቅሮ ወየዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፈቀርዎ
ለእግዚአሙ ዘወሀቦሙ ሥልጣን ዘከማሁ ይዕሥሩ ወይፈትሑ
ኩሎ ማዕሠረ ዐመፃ።

እንግዲህ እንደ ሐዋርያት ፍቅርን ፣ የዋሃትንም ገንዘብ
እናድርግ ጌታቸውን ወደውታልና ፣ የዐመፃ ማሠራያን ሁሉ
ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው።

Let us henceforth have love and meekness like the
apostles, because they loved their Lord who granted
them authority like His own to bind and loose the bonds
of wickedness.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግሥተ ከመ ማርያም እስመ ወደሳ
እግዚእነ እንዘ ይብል ማርያምስ ኅርየት መክፈልተ ሠናየ
ዘኢየህይድዋ።

እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግሥትን ገንዘብ
እናድርግ ፤ ማርያምስ የማይነጥቁትን በኅ ዕድልን መረጠች ብሎ
ጌታችን አመስግናታልና።

Let us henceforth have silence and patience like Mary
because our Lord praised Her saying: And Mary has
chosen that good part, which shall not be taken away
from Her.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወይጵዜኒ ንሠኢሎ ለጸጋዌ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክነ።

አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው።

And now let us pray the Lord our God, giver of grace.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ

Your pray.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ኣ ድንግል ኣዘክሪ ኅበ መዘክር ዘኢይረሰዕ ኩሎ።

ድንግል ሆይ ከሚያሰብ ፤ ሁሉን ከማይዘነጋ ከልጅኻ ዘንድ
ኣሳስቢ።

O Virgin, remind Him who remembers, not forgetting any.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም
ወዘተጠብለለ በአጽርቅት ወአስተማወቅዎ እስትንፋሱ አድግ
ወላህም በመዋዕለ ቅዱር።

ድንግል ሆይ በቤተሉሔም ካንቺ የተወለደውን መወለድን
በጨርቅ የተጠቀለለውንም አድግና ላህም በብርድ ወራት
እስትንፋሱን ያሟሟቁትንም አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of His birth, delivered from You at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አዘክሪ ድንግል ንግደቶ ዘምስሌኪ እንዘ ትጐይዪ ምስሌሁ
እምሀገር ለሀገር በመዋዕለ ሂሮድስ ርጉም።

ድንግል ሆይ ርጉም በሆነ በሂሮድስ ዘመን ከርሱ ጋራ ከሀገር
ወደ ሀገር ስትሸሸ ከአንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of his flight with You when You
fled from one country to another in the days of the
cursed Herod.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አዘክሪ ድንግል አንብቦ መሪር ዘውኅዘ እምአዕይንትኪ ወወረደ
ዲበ ገጸ ፍቁር ወልድኪ።

ድንግል ሆይ ከዓይኖቼሽ የፈሰሰውንና በተወደደ ልጅሽ ፊት
የወረደውን መሪር እንባ አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of the bitter tears shed from Your
eyes and dropped on the face of Your beloved Son.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እዘክሪ ድንግል ረታቦ ወጽምዓ ምንዳቤ ወኀዘነ ወኸሎ አጸባ
ዘበጽሐኪ ምስሌሁ። እዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተታጉሎ። እዘክሪ
ድንግል ምሕረተ ወአኮ መዓተ።

ድንግል ሆይ ረታቡንና ጥሙን ፤ ችግሩንና ኃዘኑን ከእርሱ ጋራ
የደረሰብኸንም ጭንቅ ሁሉ አሳስቢ። ጥፋትን ያይደለ ይቅርታን
አሳስቢ። መዓትን ያይደለ ምሕረትን አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of hunger, thirst, poverty, sadness
and all the trouble which You suffered together with Him.
Remind Him of mercy and not of destruction. Remind
Him of compassion and not of anger.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

አዘክሪ ለኃጥኣን ወኣኮ ለጸድቃን። አዘክሪ ለርሑሳን ወኣኮ ለንጹሐን። ወይኢኬኒ ንሰብሐ ለኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኢኬኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።

ለጸድቃን ያይደለ ለኃጥኣን አሳስቢ። ለንጹሐን ያይደለ ለተዳደፉት አሳስቢ። ኣሁንም ኣብንና ወልድን መንፈስ ቅዱስንም እናመስግነው ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ።

Remind Him of the sinners and not of the righteous.
Remind Him of the impure and not the pure. And now
let us glorify the Father, the Son and the Holy Spirit both
now and ever unto world without end.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

ቡራኬ።

Benediction

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅብርህ ስምክ ትምጻኝ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን የም ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅብርህ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever, Amen.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኤት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady
Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin
in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to You.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O
graceful God is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢን።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበን ወኣጽንዕ ለን ሰላመከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንጌቱ ውስተ አብያቲን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.



ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሃለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአብሔር አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፤ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠነ ሥጋክ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሚን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱሰ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do
we give thanks, for that we have received grace from
the Holy Spirit.

ቅዳሴ ማርያም - The Anaphora of St. Mary

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

Go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ማርያም ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF ST. MARY

ሰብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፌደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።